

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

124

PERCHIL BAJO

Maestro ELISABETH FORSELL

Escuela Nº 403

Fojas 8

OBSERVACIONES

Relaciones

En el patio de mi casa
Tengo un paraíso florido
No voyas a contar a nadie
Que los dos somos queridos.

Mira aquella nube negra
Viene cubriendo el sol
Hay te traigo retratada
Prenda de mi corazón.

Las muchachas de este tiempo
Son como las gallinas
Si falta el pollo viejo
Cualquier pollo se arrima.

Este tiempo los muchachos
Son como haz de basto
Si gastan cinco centavos
Dicen que hacen mucho gasto.

Audilina Dorado - 41 años -

Allá va' mi corazón
Dirigido en un cartón
Llorando gotas de sangre
Por aquél ingrato varón

El anillo que me diste
Fue' de vidrio y se quebró
El amor que yo te tuve
Fue' de agua y se derramó

Mira aquella nube negra
llueve pero no gotea
Así me tienen tus amores
Como ropa en la batea

Antes cuando te quería
Eras una flor morada
Ahora que no te quiero
Sois una cola pelada.

La albaquita que me diste
Se cayó de hoja en hoja
Como quieres que te quiera
Cuando tu mamita se enoja.

Ciriaco Bravo — 50 años —

Relaciones en quichua

Sapa tuta funcuiquepe (todas las noches en tu puerta)
Soy la guardia de tu sueño
Camea millqueeta funuspa (ha de ser dulce durmiendo)
En brazos de ageo dueño .

Sacha sachata mi furine (monte por monte ando)
Buscando yerbas de olvido
Y magta mana uacasaj (porque no he de llorar)
Si a mi dueño la he perdido .

Yndalecia Artoza - 59 años .

Quimsa clavus chauipi manta
Canta funi asllaraiqui
Nispa cinchi munacus cascaiquita
Mana siruisa caranqui

Traducción

En medio de tres clavos
A vos sola te elegí
Diciendo que querías fuerte
Y no habías servido .

Lilla lloesin triste	La luna sale triste
Lucero mana acompañatin	Cuando el lucero no la acompaña
Chaina huayma cutin triste	Así el hombre se pone triste
Uarmi engañatin	Cuando la mujer lo engaña .

Rosario Ferreyra - 78 años -

Ybagaehacui viditilla
Simpaiquipi huareucusaj
Brasus niquppi uanuspa
Soneoiquipi pampacusaj.

Traducción del quichua.
Agachate vidita
En tu tenza me voy a colgar
En tus brazos voy a morir
En tu corazón me he de enterrar.

Amor huasata furispa
Camisaita tucorani
Nocalla concediraspa
Eiacus remendarani

Andando por tras del amor
Mi camisa acabe'
Yo no más considerándome
Sentada remende'.

Eusebio Ybáñez - 80 años -

Eucui ni niasacanau
Uanus mana causanaita
Agredeta mana uanusaj
Malta ruacunairaiu

Traducción
Todos me habían dicho
Muriendo no he de vivir
Adrede no he de morir
Para hacerles mal.

Ymapaj mi niaranqui
Kampalla mi capuscaiqui
Sujta sujta munacuspa
Sunkoita manachianqui.

Traducción
Para qué me dijiste
Que para mí no más ibas a ser
Queriendo a otro y otro
Me has hecho doler el corazón.

Dios yaiata manojcani
Perchil Bajo bananta
Eucui viejas tantanacus
Pantanadus uanunapaj.

- Traducción -
A Dios le si pedir
que venga el banado a Perchil Bajo
Todas las viejas reuniéndose
Empantandándose mueran.

Jesús Castaño - 59 años -

— Perchil Bajo —

Elisabeth Forsell.

© Refranes.

Dolores o alegría duran un día ✓

Si quieres saber quien soy mira lo que doy. ✓

Primer amor gozo y dolor. ✓

Si vives esperando, vivirás penando ✓

El que anda atrás se considera que no es capaz. ✓

El carnero viejo pierde la lana pero menos la maña ✓

El que anda adelante se ve que es muy aspirante. ✓

El que se casa con la Rosa tiene casa y cosa. ✓

B. Saavedra - 39 años -

El lobo viejo pierde los dientes pero no las mentes ✓

El que anda mal se ve que no es cabal. ✓

El que progresa cuando menos piensa tropieza. ✓

El que huye de la muerte se dirá que tiene suerte. ✓

El que se casa con la Rosa sabe en que manos posa ✓

El que está alegre y contento sin comer se alimenta. ✓

Emeterio Melendrez - 42 años -

Gato que mucho maulla pocos ratones caza. ✓

Modesto Villa - 37 años -

— Perchil Bajo —

Elisabeth Forsell.

Adivinanzas.

El hacha

Sachapi caparin pampapi na mana.

En el monte grita en la pampa ya no. (traducción del quichua)

La olla

Simita apin. imana micun, nigrista apin y mana uyarin

Tiene boca y no come, tiene orejas y no oye. (traducción del quichua)

El molino

Muyus muyus yurasta uischuj rin

Dando vuelta dando vuelta, blanco va rotando (traducción del quichua)

La sombra

Sachaman rin y mana micun, yacuman rin y mana upian.

Va al monte y no come, va al agua y no toma. (traducción)

Antenor Soria - 40 años -

El melón

En chico peludo y en grande pelado.

El guanaco

Pastro de vaca, pelo de caballo.

El huevo

Una casita sin puerta ni ventana.

El ají

De verde se hace negro y de negro se hace colorado.

La plancha.

Una negrita fetiza que compone a la gente.

El mistol

De verde se hace amarillo y de amarillo se hace colorado.

La sandía

Una tinajita verde con agua colorada.

El choelo

En un monte monterano hay un padre franciscano tiene barbas y no es hombre, tiene dientes y no come.

Pedro Villavicencio - 42 años.

- Perchil Bajo -

Elisabeth Forsell.

Creencias y prácticas supersticiosas.

Para evitar la embriaguez toman el huevo de lechuza.

Para quedar libres de brujerías, pues creen en ella, comen la carne de lechuza.

Cuando llevan una vida inmoral, creen que se vuelven alma-mulas y a éstos les pegan hachazos en la frente para salvarlos de esa mala vida.

B. Villavicencio - 90 años.

Cuando el picaflor de pico rojo vuela cerca de los ranchos es indicio de alegría y cuando vuela el de pico negro es señal de tristeza.

Este pajarito es muy respetado por todos pues es creencia que cae un rayo y los mata al que rompe sus huevos o mata uno de ellos.

Bernarda Bravo - 53 años.

Cuando viene una tormenta es creencia que clavando cuatro hachas y botellas negras, ésta toma para otro lado; también acostumbran hechas puñados de sal en las cuatro esquinas de una habitación.

Ciriaco Bravo. 50 años.

- Perchil Bajo -

Elisabeth Forsell

Muerte de un niño.

Cuando muere un niño menor de un año se hace una fiesta en la siguiente forma: se coloca al muerto sobre de una mesa bien adornado y cubierto de flores de papel, se le pone encima y a cierta distancia de él una sábana la que hace las veces de cielo y luego se baila y se bebe. Al llevarlo al Cementerio primeramente dan vuelta a la casa bailando la media caña. La muerte del niño es más bien festejada pues creen los padres y parientes que ya tienen un ángel para que cuando mueran los ayude a subir al cielo. Los padres no lloran para que el ángel suba al cielo, pues sino creen que se les moja las alas y no pueden volar. Las madres que tienen hijos muertos mandan regalos como ser flores, cintas, etc al angelito que se va, para que éste a su vez les lleve a sus hijos que están en el cielo.

Gregoria de Capia - 58 años -

Curanderismo.

En los dolores reumáticos se friccionan con grasa de zorro, am-
palagua, león, conejo, iguana.

En las picaduras de víboras o animales ponzoñosos se curan con
una hoja de quimile puesta bajo el rescoldo, la parten y la apli-
can de inmediato sobre la herida, también emplean hojas de
mistol machacado y toman bebidas alcohólicas.

En las heridas se ponen tela de araña, el hollín, suela y
lana quemada, etc para atajar la hemorragia.

La infusión de hojas de vinal, de algarrobo negro, quilín
emplean en las enfermedades de la vista.

La grasa de conejo, vizcacha, y el cerumen del oído hace madurar
la parte donde se ha introducido una espina y facilita su extracción.

Una pulsera de cuero de iguana, cura las torceduras de aire del
brazo.

Uno de los anillos que forman la cola de la iguana colocado en
uno de los dedos de la mano cura el dolor de muelas, también em-
plean las hojas del palan-palan, las untan con aceite, las calientan
al fuego y luego se aplican en la cara, del lado donde se siente el do-
lor.

Manuela de Villaricencio — 62 años —

- Perchil Bajo -

Elisabeth Forsell.

La Eclesita

Eclesita era una mujer muy buena pero que le gustaba mucho las bebidas y sobre todo las diversiones; cuentan que después de muerta hizo muchos milagros y basándose en eso cuando se pierde un animal o algún objeto de valor para poderlo encontrar hacen una promesa a la que se da el nombre de Eclesita. Esta promesa consiste en lo siguiente: se pone una mesa, se la cubre con un mantel y se le coloca un muñeco de trapo bien vestido, todo cubierto con flores de papel, luego se baila alrededor de la mesa 7 vueltas de chacarera y en cada vuelta se toma una copa de aguardiente, la primera chacarera tiene que bailar el que hace la promesa. Esta fiesta termina generalmente en grandes borracheras.

Asencio Artaza - 91 años -